



A STUDY OF LITERARY TRANSLATION PRAGMATIC APPROACH

# 语用学视角下的 文学翻译研究

仇云龙 程刚 编著

非外借



世界图书出版公司

此书为2015年吉林省高等教育教学改革重点课题“优质外语人才分类培养模式的创新与实践”，2017年吉林省高等教育教学改革课题“‘创造的教育’在英语专业本科生学术研究能力培养中的应用”以及2017年东北师范大学本科教改研究课题立项“‘创造的教育’理念下的英语专业本科生学术研究能力培养研究”的相关成果。

*A STUDY OF LITERARY TRANSLATION PRAGMATIC APPROACH*

# 语用学视角下的 文学翻译研究

仇云龙 程 刚 © 编著



中国出版集团公司



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

语用学视角下的文学翻译研究 / 仇云龙, 程刚编著. — 广州:  
世界图书出版广东有限公司, 2018.1  
ISBN 978-7-5192-4321-0

I. ①语… II. ①仇… ②程… III. ①文学翻译—  
研究 IV. ①I046

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2018 ) 第025000号

- 
- |       |   |
|-------|---|
| 书 名   | 语用学视角下的文学翻译研究<br>YUYONGXUE SHIJIAO XIA DE WENXUE FANYI YANJIU |
| 编 著 者 | 仇云龙 程 刚   |
| 责任编辑  | 宋 焱   |
| 装帧设计  | 黑眼圈工作室  |
| 出版发行  | 世界图书出版广东有限公司  |
| 地 址   | 广州市新港西路大江冲 25 号   |
| 邮 编   | 510300  |
| 电 话   | 020-84460408  |
| 网 址   | <a href="http://www.gdst.com.cn">http:// www.gdst.com.cn</a>  |
| 邮 箱   | <a href="mailto:wpc_gdst@163.com">wpc_gdst@163.com</a>        |
| 经 销   | 新华书店  |
| 印 刷   | 北京振兴源印务有限公司   |
| 开 本   | 710mm × 1000mm 1/16   |
| 印 张   | 6.75  |
| 字 数   | 120 千   |
| 版 次   | 2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷                             |
| 国际书号  | ISBN 978-7-5192-4321-0  |
| 定 价   | 28.00 元   |
- 

版权所有，翻版必究

(如有印装错误，请与出版社联系)

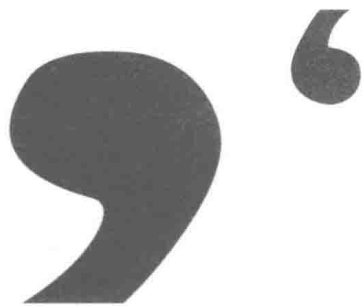
# 目 录

第一章 语用学与文学翻译 .....	001
一、语用学如何与文学翻译相遇? .....	003
二、文学翻译的特征和方法 .....	008
第二章 会话含义理论视角下的文学翻译 .....	013
一、会话含义理论概观 .....	015
二、会话含义理论在文学翻译中的应用 .....	019
第三章 语言顺应论视角下的文学翻译 .....	029
一、语言顺应论概观 .....	031
二、语言顺应论在文学翻译中的应用 .....	034
第四章 关联论视角下的文学翻译 .....	043
一、关联论概观 .....	045
二、关联论在文学翻译中的应用 .....	049

第五章 指示语与文学翻译·····	067
一、指示语概观·····	069
二、指示语在文学翻译中的应用·····	078
参考文献·····	097

| 第 | 一 | 章 |

语用学与文学翻译





## 一、语用学如何与文学翻译相遇？

本书旨在从语用学视角对文学翻译现象进行观照。从某一理论视角分析某类现象，首先需要回答的便是二者的相融性问题。

### （一）语用学

#### 1. 语言符号与其使用者的关系

语用学理论发轫于语言哲学。Morris (1938) 从符号学的角度给出了句法学、语义学和语用学的定义：

Syntax is the study of the formal relation of one sign with another, semantics deal with the relation of signs to what they denote, and pragmatics addresses the relation of signs to their users and interpreters.

Huang (2009: 2)

从此定义可以看出，语用学关注的是语言符号与其使用者（包括说话人和听话人）之间的关系。现举一例简要说明：

在职场中，通常下级称呼上级会用“您”，用你便显得不礼貌。但倘若上下级之间是父子关系，指示语的选择可能会因时因地发生变化。如果二人在公司谈事，旁边又有他人在场，通常情况下儿子会选择“您”而非“爸”或“你”来称呼自己的父亲，因为此时二人的身份主要是机构中的下级和上级。但如果二人下班后聊家长里短，可能儿子会选择“爸”或“你”来称呼自己的父亲，因为此时二人的身



份主要是子与父。“您”、“爸”、“你”的使用与这对父子（当然如果儿子说话时有第三方在场的话，第三方也应被考虑在内）之间的关系便是语用学的关注点。

## 2. 语境意义和隐含意义

语用学研究围绕意义进行，语用学聚焦的意义主要是语境意义（contextual meaning）和隐含意义（implicit meaning）。

先举一例来说明语境意义：

### 原文

Coffee, please.

### 译文

请喝咖啡。

莫爱屏（2011：89）

例句的译文只能说在某种语境下是对的，因为该例中的原文话语根据不同的语境可被译成如下几种不同的译文：

### 译文 1

请来杯咖啡。

译文 1 可能发生的语境是：说话人在咖啡店 / 食杂店向店员点咖啡。

### 译文 2

请喝咖啡。

译文 2 可能发生的语境是：说话人是咖啡店 / 食杂店里的店员，他把咖啡端给客人。

由此可见，语境变化对语言符号所表示的意义会产生影响。这种语境意义是语用学研究的主要内容之一。

除了聚焦语境意义，语用学还特别关注隐含意义。

什么是隐含意义？举一例说明：

A: Who invited you for dinner ?

B: Somebody.

A 问 B 与谁一同用餐，B 并没有给出人名而是说 “Somebody”，A 可以推断出答语的隐含意义，即 B 不想透露请客人的姓名。在这种情况下，A 便不再适合追问下去，以免造成尴尬的局面。

### 3. 主要的语用学理论

Huang (2009: 4) 对当今语用学流派进行了二分，分为英美学派 (Anglo-American school) 和欧洲大陆学派 (European Continental school)，认为前者秉持“分相论”，后者秉持“综观论”。这种划分方式在 Levinson (1983) 中已经显现，英美学派、欧洲大陆学派的二分也为学界广泛接受。

然而，维索尔伦 (Verschuieren) 却质疑这种二分。Verschuieren 指出：欧洲大陆语用学者并未形成一个学派；“英美语用学派”中深耕的部分话题具有浓重的欧洲大陆印记，而“语言顺应论”则发轫于美国符号学家查尔斯·莫瑞斯提出的宽式语用界定；雅各布·梅、简·奥拉·奥斯特曼等部分欧洲大陆语用学者采用综观的方式进行语用学分析，但也认同“分相论”。因而，这种基于地缘的语用学流派划分并不合适 (仇云龙, 2016: 40)。

抛开学派划分不谈，会话含义理论 (theory of Conversational Implicature)、语言顺应论 (framework of Linguistic Adaptability)、关联理论

(Relevance theory) 等理论的相继出现推助了语用学的发展, 学者们也将这些理论应用到文学翻译现象的研究中。本书将从这些视角出发, 基于先行研究, 结合具体的文学翻译现象展现语用学与文学翻译之间的互动。

## (二) 文学翻译

### 1. 作者—译者—读者关系

文学翻译作为一个独立的概念, 最早出现在西方译论里。古罗马修辞学家西塞罗关于“演说家式的翻译”的主张对后世产生了较大影响。而我国传统的翻译理论, 并没有单独提出文学翻译的概念。我国文学翻译的概念提出得较晚(郑海凌, 1998: 4)。严复在《天演论》中提出的“信”、“达”、“雅”三大原则对文学翻译最为适用。

张新红、何自然(2001: 289)指出:“翻译活动涉及两个交际者和两个接受者, 其中译者兼有交际者和接受者的双重身份”;“翻译活动是原作者、译者和译文读者这三个交际者之间通过原作和译作之间进行的交流活动”。文学翻译活动作为翻译活动的一种, 译者在操作过程中需要关注作品(包括原作和译作)与翻译过程参与者之间的关系, 简言之, 即关注语言符号与其使用者之间的关系。

### 2. 语境化特征与隐含性特征

文学翻译的过程是能动的, 译者综合考虑原作者、读者及原作特征选择语言符号和翻译策略, 形成译作。在不断进行选择的过程中, 多种语境因素的互动形成了意义景观。换言之, 译作即语境意义的表征。

以《水浒传》为例, 其题目有多个英译本, 仅举三个:

#### 译文 1

*The Story of 105 Men and 3 Women*

## 译文 2

### *Robinhood in China*

## 译文 3

### *Outlaw of the Marsh*

三种译文的形成是综合考虑多种语境因素的结果，读者对译文的理解也需要综合考虑多种语境因素。对于英语读者而言，三种译文生成的意义差异很大。世界了解中国的重要途径是翻译作品，世界对中国传统文化的了解很大程度上依赖于文学作品的译本，因而，意义传达准确与否在外宣工作中意义重大，它在一定程度上会影响世界能否了解到一个真正的中国。因而，研究语境对语言符号选择所施加的影响便具有重要作用。

清代诗人、散文家袁枚在其诗歌理论著作《随园诗话》中指出“文贵曲”的观点。这种特征是文学创作的普遍特征。这种特征决定了文学翻译与非文学翻译过程秉持的原则不同。文学作品的意蕴在很多情况下是隐含于作品表皮以下的，一些关键信息的捕捉和确定需要一个曲折的过程。因而，对文学作品的翻译需要恰如其分、不多不少，既使读者对原作信息充分掌握，又不至于提前戳破原作埋下的伏笔。否则，该作品的叙事策略和文体风格会被人为消解。故而，翻译过程中对隐含意义的处理是文学翻译研究中需要着重关注的部分。

综上，语用学探究的是语言符号与其使用者的关系，文学翻译活动关注的也是二者之间的关系。语用学研究主要围绕语境意义和隐含意义展开，而文学翻译过程具有语境化特征和隐含特征。可见，从语用学视角去分析文学翻译中出现的现象是合适的。

## 二、文学翻译的特征和方法

文学翻译是本书所聚焦的内容，在结合文学翻译实例进行分析前有必要对其特征和方法进行概述。

### （一）文学翻译的特征

郑海凌（1998：5）对文学翻译的本质特征进行了详细阐发。概括其要义，文学翻译与非文学翻译的本质区别可简称为：文学翻译是艺术，而非文学翻译是技术。

如何理解文学翻译是艺术？郑海凌（1998：5）强调，艺术不同于艺术作品。艺术是人类活动，而艺术作品是艺术活动的产物，包括绘画、雕塑、舞蹈、音乐、诗歌等。那么艺术有什么特征？艺术是具有审美属性的创造性活动。

但文学翻译在审美创造上是有局限的。“译者不能像画家、诗人、音乐家、舞蹈家那样，可以凭着激情天马行空，独往独来，自由驰骋于广阔的艺术空间。相比之下，译者发挥创造的余地很有限度，他的创造必须以忠实于原作为前提。离开了对原作的忠实，译者的任何创造都是对原作艺术价值的背离和毁坏。”

（郑海凌，1998：7）因而，必须明确的是，文学翻译不是文学创作，文学翻译需要“戴着镣铐跳舞”。“戴着镣铐跳舞”并不是桎梏，而是成熟。正如闻一多所说：“越有魄力的作家，越是要戴着脚镣才能跳得痛快，只有不会跳舞的人才怪脚镣碍事。”

下面以美国诗人郎费罗（Longfellow）《人生颂》（*A Psalm of Life*）前四句的不同译法举例说明：

#### 原文

Tell me not, in mournful numbers,

Life is but an empty dream!  
For the soul is dead that slumbers,  
And things are not what they seem...

(*A Psalm of Life*, Longfellow)

### 译文 1

勿以忧诗言  
人生若虚梦  
灵性睡即与死无异  
不仅形骸尚有灵在……

### 译文 2

莫将烦恼著诗篇，  
百岁原如一觉眠。  
梦长梦短终是梦，  
独留真气满坤乾……

(郑海凌、许京, 2002: 47)

译文 2 是清代户部尚书董恂根据英国人威妥玛 (Thomas Francis Wade) 的译文 (译文 1) 复译的。与译文 1 相比, 它在表达上更地道。钱钟书先生评价它“还能符合旧日作诗的起码条件, 文理通, 平仄调”。但董恂不懂英语, 他的翻译是根据威妥玛译文的再创造。威妥玛的表达本来就不清楚, 在意思上误导了董恂。董恂根据汉语抒怀诗的习惯所进行的翻译实际上已经脱离了原作的缰绳, 发挥成分较大, “创造”过头, 不符合文学翻译的基本要求。

## （二）文学翻译的方法

就翻译方法而言，德国语言学家、翻译理论家施莱尔马赫（Schleiermacher）于1813年在《论翻译的方法》（*On the Different Methods of Translation*）中指出：

Either the translator leaves the writer alone as much as possible and moves the reader toward the writer, or he leaves the reader alone as much.

此处，施莱尔马赫提出了这两种方法，但未冠名。1995年，美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂（Lawrence Venuti）在《译者的隐形》（*The Translator's Invisibility*）中，将施莱尔马赫提到的第一种方法称为“异化法”（foreignizing method），第二种方法称为“归化法”（domesticating method）（孙致礼，2002：40；周福娟，2005：19）。

异化，指在翻译中保留原文语言与文化特色，让译文的读者感受到异域风情，感受到其他语言、文化的魅力。采取异化策略，译者可以不受目的语及其文本习惯的限制，也可以在适当的时候，采用似乎不流畅、不透明的语言风格，刻意保留原文的文化色彩，给译文读者以别样的、新鲜的阅读体验和心理感受（董成，2015：101）。

归化，指在翻译过程中把源语文化特色尽量转换到译入语的语言和文化中去。所谓“转换”就是将原文的诸多表达手段向译入语文化靠拢乃至融为一体。在翻译过程中，原文与译文相互影响，原文的语言特色和文化特色部分消失，或与译入语的文化非常相近、相似乃至相同，以满足译文读者的接受心理（董成，2015：101）。

异化法和归化法适用于文学翻译和非文学翻译。此处，仅集中论述异化法和归化法在文学翻译中的应用。

孙致礼（2002）从翻译方法的视角将中国的文学翻译划分为三个阶段。

第一阶段自 19 世纪 70 年代到 20 世纪 70 年代。在这 100 年期间，归化法占主流。中国早期文学翻译主将林纾在翻译过程中虽然部分地采用了异化法，如对某些词的翻译：angel（安琪儿），honeymoon（蜜月），pudding（布丁）等；但更多是归化，如他描写福尔摩斯“勃然大怒，拂袖而起”。

我们无需泛泛地比较归化与异化的优缺点，但是有必要弄清楚当时归化占主流的原因。

原因之一在于，当时部分翻译家的外语水平不高，所以翻译过程是对先前汉语译文的改译。

原因之二在于，多数早期的翻译家本身便是作家，他们在翻译过程中不自觉地进行了再创作，这种再创作势必更趋近于汉语表达习惯。

原因之三在于，译家大多以做翻译为能事，很少有人去思索翻译理论或翻译原则，缺乏翻译理论的指导。

原因之四在于，当时文学翻译的主要目的是向国人引介国外文化，所以目标读者主要是国人。

第二阶段自 20 世纪 80 年代到 20 世纪末。20 世纪 80 年代以后，部分国内学者开始反思归化法的缺点。两种方法趋向平衡。

1987 年，刘英凯在《现代外语》第 2 期上发表了一篇题为“归化——翻译的歧路”的论文，尖锐地批评了归化译法，指出了归化法在我国翻译实践中的几种表现：①滥用四字格成语，②滥用古雅词语，③滥用抽象法，④滥用“替代法”，⑤无根据地予以形象化或典故化。

孙致礼（2002：43）中以《德伯家的苔丝》的汉译本为例对刘英凯的意见进行了呼应。例如：

### 原文

The stage of mental comfort to which they had arrived at this hour was one where in their souls expanded beyond their skins, and spread



their personalities warmly through the room. ( Thomas Hardy: *Tess of the d'Urbervilles*, Ch. 4 )

### 译文 1

他们那时所达到的欢畅阶段是：神游身外，脱缺形骸，满眼生花，满室生春。（张谷若）

### 译文 2

这时候，他们已经到了心旷神怡的阶段，一个个魂灵超脱了形骸，在屋里热切地表现自己的个性。（孙致礼）

在译文 1 中，张谷若使用了汉语四字结构，但哈代的语言本来比较朴实，用 4 个四字结构来传译不但会改变原作风格，意义上也会失真。

第三阶段是 21 世纪。

1995 年《上海读书周报》和南京大学西语系翻译研究中心联合举行了关于《红与黑》几个译本意见的调查，发现大多数读者希望欣赏到外国文学特有的韵味，领略到外国文学作品所蕴含的异国情调（孙致礼，2003：49）。

可以预见，在 21 世纪，文学翻译的主要任务既包括向国人传播外国文化，也包括向世界传播中华文化。随着汉译外作品数量的逐步提升，越来越多的国际友人希望了解中华文化中富有民族性的部分，异化法的应用也将越来越多。